

Еврейская и мировая литература

для новых репатриантов

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

Указания экзаменуемым

- а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.
- б. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике два раздела.
Раздел первый: поэзия (поэзия второй половины 20 века на тему "Израильское общество – между переломом и срастанием") – $2 \times 25 = 50$ баллов
Раздел второй: внеклассное чтение – $1 \times 50 = 50$ баллов
Всего – 100 баллов

Оба раздела являются **обязательными**.

Ответьте на вопросы согласно следующим указаниям:
на два вопроса из первого раздела (поэзия),
на один вопрос из второго раздела (внеклассное чтение).

в. Разрешенный вспомогательный материал:

- (1) Список произведений.
- (2) Словарь по выбору экзаменуемого.

г. Особые указания:

- (1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.
- (2) Нельзя приводить примеры к разным ответам из одного и того же произведения.
- (3) Пишите разборчивым почерком, обращая внимание на правописание и пунктуацию.
- (4) Экзаменуемым интернам: необходимо приложить к экзаменационной тетради список изученных произведений. Экзаменуемым экстернам и "мишне": список произведений будет выдан.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטייטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).
רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רישום טייטות כלשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שעה וחצי.
ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה שני פרקים.
פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית השנייה של המאה ה-20 בנושא "החברה הישראלית – בין שבר לאיחוי") – $25 \times 2 = 50$ נקודות
פרק שני: ספרי קריאה – $50 \times 1 = 50$ נקודות
סה"כ – 100 נקודות

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.
ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:
מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.
מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

- (1) רשימת יצירות.
- (2) מילון לפי בחירת הנבחן.

ד. הוראות מיוחדות:

- (1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.
- (2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה תשובות שונות.
- (3) שים לב לכתב, לכתוב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.
- (4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו. לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה: תימסר רשימת יצירות.

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах экзаменационной тетради.

Напишите слово «טייטה» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

ב ה צ ל ח ה !

Вопросы

Раздел первый – поэзия

Поэзия второй половины 20 века на тему

"Израильское общество – между переломом и срастанием"

(50 баллов)

Ответьте на два из вопросов 1-6 (за каждый вопрос – 25 баллов).

1. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

על שתיקתם של התימנים / אהרן אלמוג

אֶל בֵּית סָבִי בָּאוּ תִּימָנִים מִמַּחְגֵּה יוֹסֵף
יָשְׁבוּ וְשָׁתְקוּ
כְּשֶׁאֶחָד שָׁר הַשִּׁנִּי חֶכֶה
כִּן גָּדְלָתִי בֵּין גִּהְמָה
לְשִׁתִּיקָה 5
עֲכָשׁוּ הַתִּקְיָנוּ לְאַבִּי טֶלְפֹּן וְהוּא יוֹשֵׁב
וּמַחְכֶּה לְצִלְצוֹל
שְׁמוֹנִים שָׁנָה שָׁתַק שְׁתָּקוּ אֲבוֹתָיו
עֲכָשׁוּ הוּא רוֹצֶה שִׁיקְשִׁיבוּ לְדַבָּרָיו

Можно разделить это стихотворение на две части: строки 1-5 и строки 6-9.

Объясните вклад этого разделения в раскрытие смысла стихотворения.

2. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

מתחת לפני האדמה / אלי אליהו

ומה לעשות שאצלי
הנתיח הצליח ובגדד
מתה. ולא נותרה
אלא המוסיקה שהיה אבי
שומע בתחנות הבושה,
כשהמתין בחניון התת־קרקעי,
לקחת אותי אל צבא העם
בדרךכו לעבודה.

ולא אשכח לעולם
את עצב ידו המגוששת
אחר העברית, להחליף מהר,
לפני שיוצאים ועולים
מעל פני האדמה.

Что можно узнать из этого стихотворения о мире сына (лирического героя [דובר]) и о мире отца? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

3. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

וְהִגִּירַת הוֹרִי / יהודה עמיחי

וְהִגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
דָּמִי מִמָּשִׁיךְ עֲדִיו לְשִׁקְשִׁק בְּדַפְנוֹתִי
גַּם אַחֵר שֶׁכָּבֶר הֵנַח הַפְּלִי עַל מְקוֹמוֹ.
וְהִגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
רוּחוֹת זְמַן רַב עַל אֲבָנִים.
הָאֲדָמָה שׁוֹכַחַת צַעֲדֵי דוֹרְכִים בָּהּ.
גוֹרֵל נוֹרָא. קָטְעִי שִׁיחָה אַחֵר חֲצוֹת.
הַשָּׁג וְנִסְיָנָה. לִילָה מְזִכִּיר יוֹם מְשָׁכִיחַ.
עֵינֵי שֶׁהִסְתַּכְּלוּ זְמַן רַב לְתוֹךְ מִדְּבַר גָּדוֹל
וְנִרְגָּעוּ מְעַט. אִשָּׁה אַחַת. כָּלְלִי מְשֻׁחָק
שֶׁלֹּא הִסְבִּירוּ לִי הַיֵּטֵב. חָקִי כָּאֵב וְכֹבֵד.
עוֹד עֹכְשׁוֹ לְבִי, בְּקִשִּׁי יִשְׁתַּכֵּר
בְּלֶחֶם אֶהְבֵּתוּ הַיּוֹמִיוֹמִית. הוֹרִי בְּמוֹ הִגִּירָתָם.
עַל אֵם הַדֶּרֶךְ, בָּהּ אֲנִי תָמִיד יְתוֹם בְּלִי אֵם,
צָעִיר מְדִי בְּשִׁבִּיל לְמוֹת, זָקֵן מְדִי לְמִשְׁחָקִים.
וְעִיפוֹת חוֹצֵב וְרִיקְנוֹת הַמַּחְצָבָה בְּגוֹף אֶחָד.
אַרְכֵּאוֹלוֹגִיָּה שֶׁל עֵתִיד, בְּתִי נְכוֹת
שֶׁל מָה שֶׁלֹּא הָיָה. וְהִגִּירַת הוֹרִי
לֹא נִרְגָּעָה בִּי, וּמַעֲמִים מְרִים לְמִדָּתִי
שִׁפּוֹת מְרוֹת לְמַעַן שְׁתִּיקָתִי
בֵּין הַבָּתִּים, אֲשֶׁר דּוֹמִים לְאַנִּיּוֹת תָּמִיד.
וְכָבֶר עוֹרְקִי וְגַם גִּידִי כִסְבֵּף
שֶׁל חֲבָלִים שֶׁלֹּא אֶתִּיר. וְאַחֲרֵכֶךְ
מוֹתִי וְסוֹף לְהִגִּירַת הוֹרִי.

Объясните, каким образом в стихотворении выражено ощущение поэта, что эмиграция – это переживание, которое продолжается על מקומו הפלי הנח שכבר (строка 3).

Проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

4. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

ספור על הסבתא / אריה סיון

אתה רוצה לדעת מה היה פה פעם במקום הזה
לפני הכביש והבתים ואילנות הסרק?
חול היה פה פעם במקום הזה, חול בתולי
וסבתך הייתה הולכת פה מתחת לשקמה
וצפרים היו תוקעות מקוריהן בפרי הלא מוגן
ומציצות מעל ראשה את ציצי המלחמה הנוראה מכל –
המלחמה על שטח המה.
וסבתך, עלמה תמה, חשבה לפי תמה
כי אלו הן סימפוניות מפלאות
לכבוד השחר הבוקע מחדש,
אולי אפילו לכבודך.
וזה הביא אותה להתישב פה, במקום הזה –
ואת השאר אתה יודע, בודאי.

Объясните вклад двух последних строк стихотворения в раскрытие его смысла.

Проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

5. Прочтите стихотворение и ответьте на следующие за ним два вопроса пунктов (א)-(ב).

נְעִילָה / פרץ דרור בנאי

תִּרְאָה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי
לֹא עוֹד זֶר בְּעִירִי
כִּי לֹוִיתִי אֶת צְמִיחַת הַבְּתִּים הָאֵלֶּה
עַד הֵייתִי לְמַתִּיחַת כְּבִישִׁים חֲדָשִׁים

תִּרְאָה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי
כִּי נִגְמַלְתִּי בְּמִשְׁךְ הַזְּמַן מַעֲבָרִי
וְקִיּוּמִי פֹה שׁוֹב אֵינְנוּ מִתְּנָה
אֲנָשִׁים מְבָרְכִים אוֹתִי בְּלִכְתִּי בְּרַחוּב
יֵשׁ לִי יְדִידִים מְעַט
וְאֵף לֹא שׁוֹנֵא אֶחָד
וְאִם בְּכָל זֹאת מִיִּשְׁהוּ פֶּעַם יִתְרַגֵּז אוֹ יִטְרַד
אֲזַי לֹא נוֹרָא

אֲנִי מְדַבֵּר בְּשׁוֹפָה הַזֹּאת כְּאִלּוּ נוֹלַדְתִּי בָּהּ
כִּכָּה זֶה בַּחַיִּים אִם מִתְּגַבְּרִים
וְדוּחִים אֶת הַבֵּל הַסִּכָּנָה
הַיָּמִים בָּאִים כְּמוֹ מִתְּנָה
וְהָאָדָם סוֹפּוֹ לְהִתְפַּיֵּס עִם קִיּוּמוֹ

(א) Каким образом строка **תִּרְאָה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי** в начале первой строфы и в начале второй строфы стихотворения усиливает чувства поэта по поводу его жизни в Израиле? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

(17 баллов)

(ב) Испытываете ли вы чувства, сходные с чувствами поэта? Объясните свой ответ.

(8 баллов)

6. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

תקון הריחות / ארז ביטון

מה אתם רוצים ממני,
טעם עראק וריח זעפרן צורב,
אני כבר לא אותו הילד
אבוד בין רגלים שמשחק סנוקר
בקפה מרקו
בלד.
עכשו חברים
אני לומד לאכל גלידה מבדלח
מאוטו שמשימיע קולות של צפרים
בערב,
אני לומד לפתח דלתות
בתבות נגינה עתיקות,

עכשו
נשים בטעם תות־שדה
מלמדות אותי להריח כריכות של שקספיר
מן המאה השבע עשרה
מלמדות אותי לשחק בקתול סקמי
בתוך סלון ירק
חברים.

Стихотворение начинается с обращения поэта: מה אתם רוצים ממני .

Объясните, что, по-вашему, поэт думает, что "хотят" [רוצים] от него, и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Раздел второй – внеклассное чтение (50 баллов)

Ответьте на один из вопросов 7-9.

7. הנכדה של מר לין / פיליפ קלודל

Каким образом в книге "הנכדה של מר לין" показаны одиночество и дружеские отношения?
Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

8. המקרה המוזר של הכלב בשעת לילה / מארק האדון

Опишите особенную личность Кристофера Буна [כריסטופר בון] и объясните, как она проявляется в двух событиях романа.

Обратите внимание: для ответа на вопрос 9 следует выбрать одну из следующих книг:

9. סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור; המסע של פרוונה / דבורה אליס

Опишите финал книги и напишите, можно ли, по-вашему, считать его "хорошим концом".
Объясните свой ответ.

Удивил ли вас этот финал? Обоснуйте свой ответ, опираясь на различные этапы повествования.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.